

苗族情歌

mǎo zú qín gē xuān

(黔东南方言)

许士仁 搜集 整理 译注

贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州民族出版社



苗族 边歌

mǎo zú qín gē xuān

(黔东南方言)

许士仁 搜集 整理 译注
贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州民族出版社



图书在版编目(CIP)数据

苗族情歌选:苗语、汉语/贵州省少数民族语言文字办公室编. 许士仁搜集、整理、译注. 贵阳:贵州民族出版社,2012.5

ISBN 978-7-5412-1954-2

I. ①苗… II. ①贵… III. ①苗族-情歌(文学)-中国-选集-苗语、汉语 IV. ①I277.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 057493 号

苗族情歌选

许士仁 搜集 整理 译注
贵州省少数民族语言文字办公室 编

贵州民族出版社出版发行
(550001 贵阳市中华北路 289 号)
贵阳海印印刷有限公司印刷 新华书店经销
2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷
开本:787 毫米×1092 毫米 1/16
印张:9.25 字数:180 千字
ISBN 978-7-5412-1954-2 定价:26.00 元

苗族情歌文化简论(代序)

今旦

—

苗语“hxak vangl”,直译为“青年歌”或“青春歌”,意译为“情歌”,是苗族青年男女社交活动使用的艺术语言。过去,一个人到了需要结交异性朋友的年龄还不掌握这种语言,被视为弱智而难寻到如意的伴侣。故有歌曰:

Ghox dail nongd niad wat,	这个男儿是笨蛋,
Seix bub gid ed sat,	只想要个好伙伴,
Max bub gid ed lot,	嘴拙不会唱歌儿,
Dax niangb bud diud ngit.	来了坐着瞪眼看。

在苗族民间传说中,有一种名为“qeb”的神秘物,是生长在人们难以攀上的悬崖或古树巅上的植物,谁能对其倒唱出300首歌,它便会飞来,附在身上。有了它就会使异性着迷而无条件地与其成为夫妻。事实上,这种迷药并不存在。迷人的是那倒唱如流的聪明才智。

Diot hxak ghab diux ghongd,	唱歌本自喉咙出,
Gos hxak des nenx diangd,	唱输就要随他走,
Des nenx lob mongl zaid,	跟他身后家中去,
Hangb jangx ib bongl hved.	成双成对乐悠悠。

这歌便是明证。苗族民间关于女方在对唱中因输歌而与男方私奔的佳话也时有传闻。由于情歌在人生中有如此大的作用,几乎家家大人都在早早地教自家的孩子。稍长,又跟着哥哥姐姐到游方场上,去听去学,以后就自己上阵对

唱。在这样的环境里,再笨的人也会唱不少的歌。加上情歌每首篇幅适度,不像古歌那样动辄几百上千行,而且格律严整,朗朗上口,易学易记,因而普及率极高,流传很广,数量颇多。除了千百年传唱的以外,所谓“见子打子”,临场发挥的即兴之作更无法记数。这本《苗族情歌选》只是沧海一粟,但内容丰富,包括了整个婚恋过程——从彼此不认识到相识、相知、相爱以至相配,甚至有关习俗及组成家庭后的一些细节都有涉及,也有不幸婚姻造成的痛苦,以及为争取自由和幸福而进行的斗争,堪称苗族古代婚恋史的缩影。在形式上,除了常见的五言句末押调外,也有比较少见的七言、长短句押调和对偶隔句互押。这些活泼多样的形式是情歌所独有的,是研究苗族诗歌发展规律的重要资料。它语言优美,幽默夸张,形象生动,词汇极其丰富,光是表示男女的自称或对称,相当于汉语山歌中的“哥”、“郎”,“姐”、“妹”的同义词就各有十好几个,而且每一个词都有另一个或几个同声调的词与之对应,如 khab(哥)对 xenb(妹),liex 对 niux,bed 对 ad,dial 对 nil,xongt 对 mait,nios 对 nes,liangf 对 gif,dliangx khab 对 niangx xenb 等;相当于“配偶”(既指丈夫也指妻子)的同义词也有 dinb、hved、bongl、sat、bens、niuf、dinb bongl 等;相当于“婚配”的有 xob、senl、ghot、sangt、buf、bangl 等;相当于“单身”的有 dlangt、bangl yel、jel yel、jel ot、dlangt ot、bangl dongd、bangl ot 等。这类词都不是口语词,多出现在情歌中,所以本书整理翻译者称为“情歌专用词”(见本书附录)。这些词不仅表现了情歌的特色,还能使创作者有更多选词造句的空间,让语言更为活泼生动,同时也满足了格律的要求和曲调的需要。苗语黔东方言的情歌歌词各地差异不大,格律也基本相同,只有少数地方(如锦屏)有七言四句押韵的。但曲调差别就比较大了,有的高亢悠扬,有的低回婉转;有的真嗓,有的假嗓,恐怕不下几十种,真是异彩纷呈,各有千秋,是苗族音乐的宝库。总之,苗语情歌对研究苗族文学、艺术、语言,特别是婚恋制度和有关风俗习惯都有其重要的价值。在商品经济浪潮汹涌,多民族文化激烈碰撞融汇,作为弱势的苗族文化难以抗拒来势凶猛的时代潮流而日趋式微的今天,搜集、整理、翻译、出版类似情歌这样的民间文学作品更具有重大的意义。

二

苗族社会发展滞后,封建制度尚不成熟,封建礼教对其影响不大,“男女授受不亲”的思想没能束缚青年男女的正常交往。相反,他们的交往是公开而透明的,受到社会舆论的支持和保护,家长也鼓励自己的儿女积极参与。“游方”

便是他们集体自由交往的典型活动。游方是苗语“yex fangb”的音译兼意译,是“周游各地”的意思。黄平等地称“was dias yex”,也与此同义。游方是对男子而言的,因为出游找人对歌的多为男子。对女子则称为“hxid dliangb ghent”(望哥郎)或“hxid khat”(看客人)。虽然名称和形式因地而异,但男女双方对唱是相同的。故有的地方(如剑河柳旁一带)把男子出游找女子唱歌称为“dliat (dlak) hxak diot”(求歌唱),所唱当然都是情歌。应该指明的是,这种活动的参与者多数是未婚青年,但也有已婚甚至有儿女者参与。前者可以通过它结识异性,以便从中选择自己的对象;后者除了娱乐身心之外,更重要的是引领和指导前者,对唱时或在幕后提词或前台领唱。实际上不论前者或后者,他或她都可能已有一个倾心相爱的配偶或恋人,在这种场合有时只是纯粹的应酬或逢场作戏,戴上假面具来迷惑对方。本书中多处见到的 dlab、dliot 等几个意为“欺骗”的同义词,反映的主要是这种情况。可见游方不能简单地视为求偶活动,而是以对唱情歌为主的集体娱乐活动,只是许多青年男女通过这种活动接触认识异性,加深了解进而谈婚论嫁罢了。总之,他们的恋爱是自由的,表达爱情也十分热烈而大胆,绝无忸忸怩怩欲说还羞的情况,使用的语言优美生动,比喻贴切,感人至深。

Niux hnaib hnaib hsent dial,
Sul ghab daib ak wol,
Genx saib saib lot vil,
...

阿妹成天想念哥,
如同雏鸡想母亲,
巢里喳喳叫不停,
.....

Hlib mongx nongt das mongl,
Eb niux ghad nais lol,
...

想你想得要死了,
鼻涕口水一齐流,
.....

Dlab ait laib bangx bel,
Liangs diot ghab vangx nangl,
Hlik khet zeis dax mongl,
Neis ud jus yox hul,
Liuk dot laib bangx bel,
...

如你是朵玫瑰花,
哪怕生在悬崖上,
挽起裤脚跑上去,
尽管划破了衣裳,
定把花儿摘到手,
.....

Dlab ait dail gangb gux gangb,

如我是只小飞蝗,

Yangt mongl bus mongx qangb.

Xit sul zeis ghax niangb,

Ghot bongl mais jox hvib,

...

飘飘飞进妹闺房。

我俩生活在一起，

成双成对暖心肠，

.....

类似这样的情节在情歌中可谓信手拈来，随处可见。多么开放的思想！多么炽热的爱情！苗族青年的恋爱是多么自由浪漫而又多姿多彩啊！

三

恋爱自由之花并不一定都能结出结婚自由之果。一旦涉及婚姻，自由就会大打折扣。其阻力除了一般的门第之限，还有苗族社会特有的传统势力，如舅权制的残余及“鬼”和“蛊”等，而以后二者为害最烈，影响至深。

“鬼”苗语称为 dliangb，全称为 dliangl gel 或 dliangb niangk，有译为“老虎鬼”或“酿鬼”，是一种随身的恶鬼，可驱使人的灵魂去为害人畜。如果与“有鬼”人家成为姻亲，就会殃及整个家族，使其成员都变成“鬼”。这必然招到本家族乃至舅姑家族的激烈反对，最终的结局是与之断绝一切关系。“蛊”苗族简称为 jab，全称 jab qeb，在汉文献中有记载，其他民族也有传说。传说有蛇蛊、蛤蟆蛊、毛虫蛊等多种，谁中了某种蛊毒便在腹中产生相应的动物。蛊为女性掌握，只传女不传男。故有歌曰：

Bad dot nangx dliangb gel,

Xongs sangs max hongb jul.

Mais dot nangx qeb liel,

Mais das ghax nongf jul.

爹得酿鬼丑恶名，

七代子孙分不清。

妈妈得到了蛊毒，

妈妈一死便干净。

这种人家有男易娶，有女难嫁。尽管在传说中蛊被神秘化了，实际上据分析，可能是寄生虫病或无名肿毒等疾病。“鬼”是人类童年时代，人们对梦魇或病中高烧产生幻觉或谶语无法作出科学解释而产生的。不论是梦魇或幻觉都可能出现某个人的影像。谶语也会叫出某人的名字来，于是辗转相传，此人便成为“鬼”，而百口莫辩了。“鬼”是子虚乌有之物，是人类自己制造出来恐吓自己的，但却深信不疑，可悲至极。

...

Diangd mongl diaod caf ngit,
 Nil zaid wat jab dot,
 Nil zaid wat dliangb dot.
 Nenx laib hangd yangl dot,
 Seix hangb gid senl mait.

...

.....

回去请你再调查,
 妹家有没有蛊毒,
 妹家有没有酿鬼。
 若你认为可以娶,
 你再追求阿妹娘。

.....

这是从本书中摘取的一个片断,虽然艺术性不强,但真实地反映了阻碍婚姻自由的现实。“鬼”和“蛊”源远流长,在苗族史诗中早有叙述,而且至今还在继续作祟。不过,也应当看到,有不少年轻人敢爱敢恨敢斗,冲破重重阻碍,与自己心爱的人远走他乡,在异地过着虽然艰苦却是幸福的生活。自由结婚歌的第一首,反映的正是这个现实。

下面再举一首哀怨歌:

Lix vut eb diangd gil,
 Naix xit hlib diangd dol.
 Naix xit saib diangd senl,
 Vux ait ib zaid bongl.
 Nenx leit vongb nend lol,
 Nongx dot ghangb gad yel.

近水好田却干旱,
 相爱的人却离分。
 相恨的人却成亲,
 生拉活拽成家人。
 想到此来真难过,
 吃饭不香睡不成。

本歌中的“vux”是把原本分散的东西合拢来用竹篾或铁条箍紧的意思,十分形象生动地反映了父母包办婚姻的事实。懦夫在强大的压力下,最终只会默默地忍受,过着痛苦的生活。强者则采取各种各样的手段和方法,进行不屈不挠的斗争,直到离异为止。离婚歌所诉的向官府衙门提起诉讼,是近现代特有的少数案例,往往达不到目的。传统的方法,看似消极抵抗,却是比较有效的。如新娘在做家务的时候,挑水故意挑猪滚塘的水,嫌水不浑还用手搅浑……煮饭故意多下米,吃不完就喂猪……(Mongx ghenx eb wangl bat, ax niel maib bil hfat… lb dod seix hut xit, ob dod seix hut xit. Nongx ax jul put zeit, liub bul liul diot bat…) 在各种方法都不能奏效的时候,也可能采取极端的方式:

Eb yangd max vut bus,
 Kheib ghongd max vut das.

跳江求死难下河,
 吊颈求死难套索。

Jab hfud nangl sangl nangs,
Jab hfud nangl vut das.

乌头剧毒来夺命，
吞下乌头得快活。

这是不可取的，但却是宁死不屈的典型表现，是值得同情的。这血淋淋的事实，说明了在没有法律保障的过去，苗族青年为争取婚姻自主的斗争是多么的艰难而残酷，有时甚至要付出宝贵的生命！

四

士仁是一位老老实实做人，认认真真做事的好同志，我俩于1953年在北京开始认识，以后又一起参与了苗语调查和苗文创制工作，坎坎坷坷一路走来。在最艰难的岁月里，我们都能互相支持鼓励，期望有朝一日能够再为民族文化事业贡献力量。打倒“四人帮”后，经过“拨乱反正”，我们几乎同时回到了民族语文工作岗位。虽然青春已逝，但为民族文化建设之心不死，兢兢业业地努力工作，以求挽回过去的一些损失。他于1956年毕业于中央民族学院（今中央民族大学）语文系苗语专业，有比较坚实的理论基础和实践经验。加上他的勤奋，多年来在苗族民间文学的搜集整理翻译工作上，成绩斐然。年前被中国翻译家协会授予“资深翻译家”称号。他现在已经是80多岁高龄的老人，仍然笔耕不辍，把早年搜集记录到的各种资料分类整理翻译出版。这部《苗族情歌选》只是其中的一部，其他工作还在继续。这是抢救、继承和发扬优秀民族传统文化的一件功德无量的大好事，其精神值得学习，令人钦佩！当他把这本书稿送到我处并约我为之作序的时候，我手不释卷地一口气读完了它，觉得原文优美，译文晓畅，深深为歌中之忧而忧，随歌中之乐而乐，也勾起了我对往事的许多回忆，并愿与读者分享其中的忧乐，于是有了如上的文字，权作读后之感。

2009年11月6日

于贵阳三耕室

丰富多彩的苗族情歌(前言)

众所周知,苗族不仅是个勤劳勇敢的民族,同时也是个能歌善舞的民族。在漫长的历史进程中,苗族先民创造了自己独特的民族文化。而苗族情歌则是苗族文化的重要组成部分。

然而,由于历史的原因,散居于西南地区的苗族同胞,操着各种不同的方言土语,唱着不同形式的情歌。这些情歌,具有各自明显的区域特点。

流行于黔东南地区的苗族情歌,据笔者掌握的材料,大体分为飞歌、相问歌、赞美歌、想念歌、送别歌、新春之歌、自由结婚歌(又叫私奔歌)、单身歌(又叫失恋歌)、堵塞歌、离婚歌、即兴歌、长短句歌、变调歌等13组情歌。每组情歌又有若干首歌词。这些歌词,不但内容丰富多彩,形式活泼多样,而且曲调优美,读则朗朗上口,唱则娓娓动听,深受苗族男女青年的喜爱。

那么,苗族情歌具有什么样的思想内容和艺术特点呢?

一、内容丰富多彩

(一) 讴歌纯真的爱情

黔东南苗族男女青年的社交活动,是在游方场上公开进行的。每逢节日到来之时,抑或平时农闲期间,一对对梳妆打扮的苗族姑娘,齐聚各自寨旁的游方场,面对一双双来自远方的青年小伙,含情脉脉地唱道:

Diongl hangd deis bongx eb?
Bil hangd deis dax hnaib?
Gangd hangd deis dax khab?
Xangs bul xangs niox hsab,
Xangs nil ait nangx fangb.
Dad mongl ait gix cob,

哪个冲冲冒出的泉水?
哪个山坡升起的太阳?
哪个寨上走来的哥郎?
告诉别人害你白费劲,
告诉阿妹把你来传扬。
把你当作芦笙来吹奏,

Nins dail xongt yenx hnaib.

日夜想你阿哥不遗忘。

小伙们意味深长地答道：

Dial gangl hvib ax hvib,
Dial gangl dob ax dob,
Dial gangl ghab zangx ghaib.
Tid zaid ghab mox dongb,
Vob hvid ait max qangb,
Laib zaid liet ghox dib.
Bab zaid diot dux ghangb,
Mongl hangd mongx seix niangb,
Mongl hangd nongd seix niangb.

阿哥来自不深不浅的山冲，
阿哥来自不高不矮的坡上，
阿哥来自茅草丛生的地方。
芦苇建成的房子，
蒿秆做成的木枋，
房屋好比鱼篓一个样。
哥把房子别在臀部上，
走到哪里就在哪里住，
来到这里就在这里藏。

你听！她们问得多么纯朴而有情！而他们答得又多么诙谐而有趣！原本素昧平生的他们，一下子就笑嘻嘻地“化生为熟”了。于是，便无拘无束地一唱一和，一问一答，一直弄清了双方的情况以后才罢休。

接着，他们又唱起了热情洋溢的赞美歌。男的赞美女的“lal liet dail niongx ghaib”（“如同锦鸡一般的漂亮”），女的则赞美男的“sangb liet dail wangx daib”（“好比王子一般的端庄”），男的赞美女的“ghangb wat niox, ghangn wat niox, ghangb sul ghab det dangx(f)”（“菜儿甜，菜儿香，好比甘蔗的液浆”），女的则赞美男的歌声“sangb wat niox, sangb wat niox, sangb sul gangb liat genx”（“歌声美，歌声扬，好比蝉儿在鸣唱”），互相赞美，互相爱慕，逐步建立了友好的感情。

为了表达更深一层的爱恋之情，他们又唱起了彼此朝思暮想的想念歌。

男唱：

Hlib mongx liet hlib nal,
Liet hlib laix naib diangl.
Hlat yis deix hxib lol,
Hlat hlib ax hlib hul,
Xongt hlib mongx hxangt nal!

想你如同想亲娘，
如同亲娘把我养。
亲娘养我岁月长，
丢下亲娘我不想，
我想阿妹胜亲娘！

女唱：

Hlib mongx diel nongd not,
Sul hlib nil zaid hlat.
Bub mongx diongl xid det,
Bub mongx dail xid sat.

想你多来想你深，
如同想念我母亲。
不知你是哪冲树，
不知你是谁的人。

他们思念对方的情怀，如同思念母亲一般的深厚，可谓情投意合，心心相印，特别令人赞赏。

他们唱到夜深人静时，月亮早已落西山，东方逐渐呈彩霞。小伙们就要回去了。于是，她们便情不自禁地唱起情深意切的送别歌：

Mongl zaid yal daib khab,
Gid gid mongl job lob.
Xet gid mongl dliab liab,
Ghol dliel bod vib eb.
Bal jil dad lob hsab,
Dail dial xad hvib zob.

阿哥你要回去啦，
请你漫步向前跨。
莫要急忙滑倒了，
谨防石头绊脚丫。
绊伤脚趾空嗟叹，
心烦意乱苦自家。

他们边走边唱，谈笑风生，时而牵衣顿足，时而长吁短叹，时而互相慰勉，甜言蜜语，难舍难分。眼望小伙们已登上了小船。姑娘们一边向他们挥手，一边敞开嗓门唱道：

Laix ngit ib laix dol,
Sul ngit diangb niangx lal.
Zenf ghat ghob ax lol,
Liuf cat ghab vangx nangl.
Liuf cat jus deix dol,
Gif ait deis jangx dail!

临别相望路悠悠，
好比船儿顺水流。
举起铁钩钩不住，
船儿隐没东山头。
哥随船儿已远走，
阿妹还成啥人喽！

飞歌声声，情意绵绵，令人久久不能平静。

(二) 赞美自由的婚姻

冬去春来，绿草成茵，百花竞艳，虫鸟争鸣，大地呈现了一派生机勃勃的景象，正是苗族男女青年抒发“春情”的大好时光。无论是在山野里，还是在游方场上，随处都可听到小伙们欢畅的新春之歌：

Jit niangx hvib lol yel,
 Hlongt dax ghab dlangl lal.
 Zuk gix haib dongl niel,
 Zuk dongx lob wenl wenl.
 Xongt bongx hvib zel zel,
 Mait bongx hvib zel zel.

...

新年新岁到苗乡，
 男女齐聚在广场。
 欢跳芦笙铜鼓舞，
 舞步嚓嚓响声昂。
 阿哥心里怦怦跳，
 阿妹心里喜洋洋。

.....

勤劳智慧的姑娘，随即唱起了激动人心的迎春曲：

Dol ghab waix hxeb lol hxed lol,
 Dol gangb genx seid yol seid yol,
 Dol ghab nex tat wenl tat wenl,
 Dol eb lix dlod bol dlod bol,
 Dol hvib naix hxud dlinl hxud dlinl.
 Dangt ghob linx hsod mil,
 Ait gheb nangx yad dial!
 Ait gheb nangx yad nil!

天气暖呀暖了，
 虫儿吵哟吵哟叫，
 叶苞绽呀绽开了，
 田水打埂嘍嘍响，
 心儿乐得怦怦跳。
 铸好锄头和镰刀，
 阿哥快去生产吧！
 阿妹快去生产吧！

他们互相唱和，互相关怀，互相激励，说明他们的爱情已达到了“难分难舍”的境地。于是他们便交换了“信物”（衣服、手镯或其他礼物），确定了“终身大事”，等待时机成熟，再做“喜结良缘”的打算。

他们犁完了田，插完了秧，除完了草，施足了肥，眼望禾苗茁壮，稻花飘香，稻谷金黄，心情极为振奋，不禁窃窃私语：“秋收季节来到了，我俩应该‘溜走’了。”于是，他们便趁着夜深人静的时候，唱起了人生最美好的自由结婚歌：

Dol mongl hmangt bax yongb,
 Jul dul zot xix yangb.
 Jul lul bit dangx dob,
 Jul yil bit dangx dob.
 Ob yel yad niangx xenb,
 Ob yel yad dliiong xhab.

...

夜深四野静悄悄，
 油柴烧完香已焦。
 爹妈早已睡着了，
 弟妹早已睡着了。
 阿妹我俩该走了，
 阿哥我俩该走了。

.....

他俩想从大门走,怕门响爹妈会知道;他俩想从后园走,又怕折断菜叶爹妈会知道;他俩想从山路走,山上到处有山羊,爹妈放狗来追逐,哥哥要用铁链来捆绑。于是,他俩急忙登上小木船,悄悄顺着河水走,河水漂漂荡荡往下流,流到遥远的地方。凭着智慧的头脑和勤劳的双手,他俩开田辟土,修房建屋,种植高粱小米,饲养鸡鸭牛羊,逐渐发家致富。等到苗年节到来时,他俩杀猪宰羊款待众亲友,过上了自由幸福的生活。

当然,也有不少男女青年,在私奔过程中,由于受到种种世俗的干扰(如男方父母的唾骂或女方父母的阻拦等),他们处于进退两难的境地。但是,他们始终信守忠贞的爱情,尽量说服父母,极力反对世俗阻力,终于结成了恩爱夫妻,得到广大男女青年的赞美与祝贺。

(三)倾诉单身的苦情

通过自由谈情说爱而结成夫妻的人们,自然感到幸福和欢乐。然而,尚有众多情场上的失恋者,或由于其他原因而长期未婚的单身汉或单身女,却感到十分孤寂和痛苦。他们总是情不自禁地吟唱起孤寂的单身歌:

Lix gil zangt dluf zangt,
Wangx yel hniut dluf huiut.
Jangx diel ghangt zaf hut,
Yex mongl qut dluf qut.
Seix bil dot niuf ghot,
Nenx lol dot xenf not.

干田一坝连一坝,
单身一年又一年。
好比货郎挑货担,
村村寨寨都走遍。
至今仍然没伴侣,
想来实在太寒酸。

这是一位长期失恋男人面对一位单身女子倾诉的苦情。当即得到了她的同情和回应:

Vut xex naix ghab bongl,
Mongl vud ob laix mongl,
Lol zaid ob laix lol,
Lol hxed hvib lax wenl.
Hat xex naix ghab dail,
Mongl vud jus laix mongl,
Lol zaid jus laix lol,

成双的人多欢快,
干活一起上高山,
下工一起把家还,
和和气气多温暖。
单身的人真可怜,
干活独自上高山,
下工独自把家还,

Bus leit diux qangb nal,
Xens hxut baix eb mangl.

阿妹回到娘家里，
心灰意冷泪涟涟。

他们羡慕成双者的幸福生活，而哀叹自己孤寂无奈的一生，不能不引起人们的同情。

值得关注的是，有些男女青年由于受到种种世俗的制约和父母的反对，导致如下反常的尴尬局面：

Lix vut eb dad gil,
Naix xit hlib dad dol.
Naix xit saib dad senl,
Vux ait ib zaid bongl.
Nenx leit vongb nend lol,
Nangx dot ghangb gad yel.

近水好田却干旱，
相爱的人却离分。
相恨的人却成亲，
生拉活拽成家人。
想到此来真难过，
吃饭不香睡不成。

他们感到生命似乎已到了尽头，于是横下一条心，独自上山采野藤，爬上树枝去上吊，造成贻误终生的悲剧。请听一位单身汉的倾诉：

Bangl yel ib hniut leit,
Bangl yel ob hniut leit,
Bib laib niangx leit hliat.
Daib dial daib gangt hxut,
Daib dial mongl hot hlat:
“Mongl hvob bongl diot vangt!”
Nal bal lial bat liat,
Ax hvob bongl diot vangt.
Dliangx khab sail qit wat,
Xongx gongb mongl dait hlat,
Fix dlangb jil diot det.

...

一年阿哥打单身，
两年阿哥也单身，
单身过了三年整。
阿哥心里挺着急，
急忙恳求老母亲：
“找个媳妇给儿吧！”
母亲迟迟不答应，
不给阿哥找情人。
阿哥实在气得很，
沿着山沟去采藤，
爬上树丫去吊颈。

.....

亲友闻讯大震惊，无不哀痛，急忙运棺木来把他安埋。三年后，坟边长棵树子绿茵茵。等到昔日“情人”路过，他的幽灵就向她倾诉：

Ghab jid mongl bit det,
 Ghab hfud mongl bit bait,
 Fal fal ax leit qut.
 Mongx mongl xangs dol vangt,
 Maix dinb sod mongl ghot.
 Ax gid huf dail xongt,
 Wangx yeb xad liul wat.

身躺棺木闷沉沉，
 头枕冰窟冷冰冰，
 起死回生不可能。
 请你劝告青年人，
 有伴应早去结婚。
 千万莫学哥郎样，
 哥郎单身最伤心。

这首单身歌词意凄婉、曲调低沉，在夜深人静时倾诉，双方难免黯然神伤，不禁潸然泪下。所以，一般男女青年都不喜欢吟唱。

(四) 述说离婚的憾事

结婚是人生最美好的事，而离婚则是人生最苦恼的事。相对而言，谁也不愿无缘无故去离婚。造成离婚的原因很多，其中除因父母包办或受世俗的束缚而离婚外，也有因为男方或女生活邈邈，性格粗暴，好吃懒做而离婚的案例。例如，有一位被迫出嫁的姑娘悔恨交加地唱道：

Niangx denx xenb dail yut,
 Bax diax niangb nal qut,
 Nangx gad maib nal jat,
 Nangl ud maib nal qet.
 Nal ax bub nal khat,
 Nil ax bub nil sangt.
 Sangt laix ghab ghol sat,
 Bub nangx bub mongl bit,
 Gheb ax yongs mongl ait.
 Gax wax ghab bil pangt,
 Dox dlox liet dail bat.
 Ax nenx bub hangd hxut,
 Nenx lol mongb dliud wat.
 ...

从前阿妹年纪小，
 蹒跚珊珊家里跑，
 吃饭还靠妈妈嚼，
 穿衣还靠妈妈套。
 阿妈盲目去应亲，
 阿妹糊涂出嫁早。
 嫁个蹩脚的男郎，
 吃饱只知睡大觉，
 活路从来不去搞。
 偏偏倒倒上山去，
 邈邈邈邈像猪羔。
 不想倒还勉强过，
 想来实在太烦恼。

于是，她便请人代写诉状告到官府。谁知官家受了男方的贿赂，对她横加打骂，迫使她放弃离婚的念头。在此情况下，她只好忍气吞声地唱起了无可奈何的歌：

Xet dib wil yel yat,
 Mongx mongl dib wil hlat,
 Dib wil naib lol khut.
 Wil vob wil lol hut,
 Wil dinb wil lol ghot.
 Jox hvib seil sul bait,
 Ax hongb wal yel yat.

请你不要敲打我，
 要打该去打老人，
 要他赔钱给你们。
 我的菜羹我去煮，
 我的夫君我愿跟。
 我的心里多冰冷，
 好丑再也不离婚。

但是，也有一些姑娘，鉴于告状没有好结果，于是便采取“软”的方法来对付。请听一位情人给她出的主意：

Dial job mongx ghab jit,
 Nil zongb naix xenl xent.
 Dat xenx hnai b mongl hman gt,
 Mongl wix laib zaid sat.
 Bul ghenx eb wangl ment,
 Mongx ghenx eb wangl bat.
 Ax niel maib bil hfat,
 Gho x niox vib sul hsat.
 Bul lix ghab hsaid hut,
 Bul lix ib xangd dit.
 Nil lix ghab hsaid hut,
 Nil lix ib dod diut.
 Ib dod seix hut xit,
 Ob dod seix hut xit.
 Nangx ax jul put zeit,
 Liub bul liul diot bat.
 Dangx dob dangx dol kot,
 Dangx dob dangx dol hot:
 “Dail niangb nongd dlongl wat,
 Mongl xenb nenx mongl khongt,
 Liangb hvib naib yal yit!”

阿哥给你出主意，
 请你牢牢记在心。
 辰日凌晨或深夜，
 你随夫君进家门。
 别人去挑山泉水，
 你却去挑猪塘水。
 塘水不浑用手搅，
 搅乱泥沙水浊浑。
 别人量米去蒸煮，
 别人只量一碗平。
 阿妹量米来蒸煮，
 妹量一斗又六升。
 一斗白米也蒸煮，
 两斗白米也蒸煮。
 饭吃不完就倒掉，
 倒进槽里去喂猪。
 房族兄弟闹嚷嚷，
 亲戚朋友齐声呼：
 “这个媳妇太糊涂，
 砍断因缘让她走，
 心安理得乐乎乎！”